

5.00 credits

0 h + 60.0 h

Q1 and Q2

Teacher(s)	Biondi Tania (coordinator) ;Caron Nathalie ;Trincaretto Marie ;
Language :	French
Place of the course	Bruxelles Saint-Louis
Prerequisites	<i>The prerequisite(s) for this Teaching Unit (Unité d'enseignement – UE) for the programmes/courses that offer this Teaching Unit are specified at the end of this sheet.</i>
Learning outcomes	<p><b>At the end of this learning unit, the student is able to :</b> Translation from C to A</p> <p>On completing this Unit students should be able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Detect the underlying socio-cultural components of a written or oral text. The aim is to enable students to convey all the subtleties of meaning in language A (mother tongue) with a very high level of precision. The course also develops students' critical evaluative skills as well as their ability to 'step back' from the source text to resolve any inherent difficulties;</li> <li>- Understand authentic texts of around 400 words written in standard English, which they learn to translate into a natural, fluid French that is faithful to the form and content of the original.</li> </ul>
Evaluation methods	<p>a) Translation from C to A Assessment of optional texts translated during the year, no marks are given but comments are provided to help students improve (using the same assessment criteria as for the final exam). A final exam requiring students to translate a complete text of around 350 words in 2h, with access to standard definitions-based monolingual English and French dictionaries and other linguistic tools (grammars, synonyms, ...) but without access to bilingual dictionaries or machine-translation or other electronic devices; assessment (correction) criteria in line with the learning objectives set out above. Students who have not participated in the exercise sessions on a regular basis can be denied access to the final examination, as provided in the Règlement général des études et des examens. Examination copies with more than 5 spelling, grammar and/or syntax mistakes will be given a 'fail' mark.</p> <p>b) sight translation from C to A Students are requested to attend the class and to hand in 3 papers during the term; the weight of the combined marks is 25% of the total mark for Sem. 2. No examination is organized at the end of the term (June). Students who fail in June are required to take the sight-translation exam (a text on a general topic, around 400 word-long) organized in August/September.</p>
Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Translation exercises with systematic formative correction in order to offer students useful comments and explanations with respect to the difficulties they have encountered during their translations.</li> <li>Exercises (practical or applied exercises, laboratory work, tutorials, simulation, etc.)</li> <li>- During the second term, sight-translation exercises represent 50% of the assignments.</li> </ul>
Content	<p>Translation C to A 30h First term + 15h second term)</p> <p>By following this course students learn to discern the function/purpose of an authentic English language text and to resolve any comprehension difficulties by applying the reading strategies studied in Year 1. Students' translations are corrected with particular emphasis paid to coherence and cohesion as well as to the importance of writing in a natural style, avoiding calque; in other words, maintaining an appropriate distance with the English ST.</p>
Bibliography	<p>BERLAND-DELEPINE, S. (2014), La grammaire anglaise de l'étudiant, Paris, Ophrys</p> <p>DELISLE, J. (2004) La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français. Les Presses de l'Université d'Ottawa.</p> <p>ECO, U. (2003) Dire presque la même chose. Grasset et Fasquelle.</p> <p>LADMIRAL J.-R. (1994) Traduire : théorèmes pour la traduction. Gallimard.</p> <p>PLASSARD, F. (2007), Lire pour traduire. Presses Sorbonne Nouvelle.</p> <p>RICOEUR, P. (2004) Sur la traduction. Bayard.</p> <p>WECKSTEEN-QUINIO C. et al (2015) La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique. De Boeck.</p>
Faculty or entity in charge	TIMB

<b>Programmes containing this learning unit (UE)</b>				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Bachelor in Translation and Interpreting	TIMB1BA	5	BMHAN1131 AND BMHFR1132	